

|  |  |
| --- | --- |
| Приложение  к приказу ООО «Экспобанк»  № 202 от \_16.09.2014г | Appendix  to Expobank LLC Order  No. 202 dated\_16 September 2014 |
| **Дополнительное соглашение № \_\_\_\_**  **к Договору банковского счета № \_\_\_\_\_от «\_\_» \_\_\_\_\_\_г.**  **(*указать наименование договора, на основании которого клиенту открыт соответствующий счет/счета*)** | **Amendment Agreement No. \_\_\_\_**  **to Bank Account Agreement No. \_\_\_\_\_dated “\_\_” \_\_\_\_\_\_**  **(*the agreement under which a relevant account/accounts was/were opened to the Client shall be specified*)** |
| г.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. | City of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ |
| Общество с ограниченной ответственностью «Экспобанк», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/-ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Банк», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое/ый/ая в дальнейшем «Клиент», с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящее Дополнительное соглашение к Договору банковского счета № \_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, заключенному между Банком и /Указать наименование клиента/ (далее – Договор)  о нижеследующем: | Expobank Limited Liability Company, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the ‘Bank’, on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the ‘Client’, on the other part, jointly referred to as the ‘Parties’, have entered into this Amendment Agreement to Bank Account Agreement No. \_\_\_\_\_dated\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ concluded between the Bank and /***the Client’s name to be specified***/ (hereinafter referred to as the ‘Bank Account Agreement’), as follows: |
| 1. Стороны договорились:  1.1. О включении в карточку с образцами подписей и оттиска печати (далее - карточка), оформляемую ко всем счетам Клиента, открытым Банком на основании Договора, следующего количества собственноручных подписей лиц, наделенных правом подписи, необходимым для подписания документов, содержащих распоряжение Клиента: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(указать количество подписей цифрами и прописью).*** | 1. The Parties have agreed:  1.1. to include into the Sample Signature Card containing signature samples and the seal impression (hereinafter referred to as the ‘Card’) issued to all Client’s accounts opened by the Bank under the Bank Account Agreement, the following number of handwritten signatures of the persons with signing authority required for signing documents containing the Client's instructions:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(Number of signatures to be written out in figures and words).*** |
| 1.2. Распоряжение Клиента принимается Банком только, если оно подписано[[1]](#footnote-1)  ***(далее выбрать нужное, лишнее исключить):*** | 1.2. The Client's instruction shall be accepted by the Bank only if it is signed1  ***(please select as appropriate, delete the rest):*** |
| ***Вариант 1. Одной*** собственноручной подписью любого из лиц, включенных в карточку. | ***Option 1.*** With ***one*** handwritten signature of any of the persons included in the card**.** |
| ***Вариант 2.*** Одним из следующих сочетаний собственноручных подписей следующих лиц (допускается не более двух подписей, включаемых в сочетание лиц, и ФИО лиц, чьи подписи включаются в сочетания):  ***(заполнить необходимое количество сочетаний, лишнее удалить)*** | ***Option 2.*** Withone of the following combinations of handwritten signatures of the following persons (not more than two signatures of the persons included in the combination and two full names of the persons whose signatures are included in the combination are permitted):  ***(please*** ***fill in the required number of combinations, delete the rest )*** |
| Первое сочетание:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Второе сочетание:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Третье сочетание:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­\_\_;  Четвертое сочетание:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­\_\_\_\_\_\_. | First combination:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Second combination:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  Third combination:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­\_\_;  Fourth combination:  1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1.3. В случае замены всех собственноручных подписей/собственноручной подписи, включенных(ой) в карточку и оформления новой карточки, настоящее Дополнительное соглашение считается утратившим свою силу с момента оформления новой карточки. При этом Банк принимает и исполняет распоряжения Клиента только после заключения Сторонами нового Дополнительного соглашения о применяемых сочетаниях подписей. | 1.3. In case of replacement of all of the handwritten signatures/handwritten signature included in the card and issuance of a new card, this Amendment Agreement shall be deemed expired from the moment when a new card is issued. The Bank shall accept and execute the Client's instructions only after the Parties have signed a new Amendment Agreement on the applicable signature combinations. |
| 1.4. В случае исключения из карточки одной и более подписей и оформления новой карточки, представленные в настоящем Дополнительном соглашении сочетания, содержащие исключаемую/исключаемые из карточки подпись/подписи, не применяются, если только иное не будет предусмотрено отдельным соглашением Сторон. Аналогичным правилом Банк руководствуется в случае истечения полномочий лица/лиц, наделенного/наделенных правом подписи на основании распорядительного акта Клиента или доверенности, которое/которые включено/включены в карточку1. | 1.4. In case one or more signatures is/are excluded from the card and a new card is issued, the combinations from this Amendment Agreement that contain the signature/signatures excluded from the card shall not apply, unless otherwise is provided for by a separate agreement of the Parties. The Bank shall be guided by the same principle in case of termination of the powers of the person/persons endowed with signing authority under the Client’s special order or power of attorney that is/are included in the card1. |
| 1.5. В случае дополнения карточки подписью/подписями иных лиц и оформления новой карточки, Стороны заключают Дополнительное соглашение к Договору, содержащее условия о новых сочетаниях подписей. До заключения такого соглашения Банк принимает и исполняет лишь те распоряжения Клиента, которые содержат сочетания подписей, установленные условиями настоящего Дополнительного соглашения. | 1.5. In case a signature/signatures of other persons is/are added to the card and a new card is issued, the Parties shall enter into an Amendment Agreement to the Bank Account Agreement containing the terms of new signature combinations. Until such agreement is signed, the Bank shall accept and execute only those instructions of the Client that contain the signature combinations established by the terms of this Amendment Agreement. |
| 1.6. В случае установления в настоящем соглашении нескольких сочетаний с использованием двух подписей, для проверки которых у Банка отсутствует техническая возможность их настройки - прием к исполнению распоряжений Клиента осуществляется только на бумажном носителе1. | 1.6. In case this Agreement establishes several combinations using two signatures to verify which the Bank has no technical capability, the Client’s instructions for execution shall be accepted only in hard copy1. |
| 2. Во всем остальном, что не урегулировано настоящим Дополнительным соглашением, Стороны руководствуются положениями Договора и действующим законодательством РФ. | 2. In all other cases not regulated by this Amendment Agreement the Parties shall be governed by the provisions of the Bank Account Agreement and effective legislation of the Russian Federation. |
| 3. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора. | 3. This Amendment Agreement shall make an integral part of the Bank Account Agreement. |
| 4. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение срока действия Договора, за исключением случаев, установленных п. 1.3., 1.5 и действующего законодательства РФ. | 4. This Amendment Agreement takes effect from the date when it is signed by the Parties and shall be valid for the term of the Bank Account Agreement, except as set forth in clauses 1.3., 1.5 and in the effective Russian law. |
| 5.Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу для обеих Сторон. | 5. This Agreement is executed in two original counterparts of equal legal force, one for each of the Parties. |
| 6**. Юридические адреса сторон и иные реквизиты** | 6**. Legal addresses of the parties and other details** |
| **Банк:**  ООО «Экспобанк», ОГРН 1027739504760  Адрес:  107078, г. Москва, ул. Каланчевская, д. 29, стр. 2  тел.: (+7 495) 228-31-31  факс: (+7 495) 228-31-31  Платежные реквизиты: | **Bank:**  Expobank LLC, OGRN (Principal State Registration Number) 1027739504760  Address:  29 Kalanchevskaya St., bldg 2 Moscow, 107078  Tel.: (+7 495) 228-31-31  Fax: (+7 495) 228-31-31  Payment details: |
| Филиал ООО «Экспобанк» в г.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес местонахождения:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Представитель Банка:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(должность, ФИО, подпись)*  М.П. | Expobank LLC Branch in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Representative of the Bank:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(position, full name, signature)*  L.S. |
| **Клиент:** | **Client:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Почтовый адрес:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Юридический адрес:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Представитель Клиента \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(подпись/ФИО)*  М.П. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Postal address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Legal address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Representative of the Client \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(Signature/Name)*  L.S. |

1. Применим, в случае наличия в карточке с образцами подписей и оттиска печати более одной подписи. В случае наличия в карточке одной подписи - пункт исключить. / Applicable, if the Sample Signature Card contains more than one signature. If the card contains one signature, this clause shall be deleted. [↑](#footnote-ref-1)